**Сопоставление риторических структур русскоязычных и англоязычных песенных текстов**

***Зоркальцев А.В.***

*Студент 1 курса магистратуры*

*Новосибирский исследовательский национальный государственный университет, Гуманитарный институт, Новосибирск, Россия*

*E-mail: avazork@mail.ru*

**Введение.** Теория риторических структур позволяет представить текст в виде дерева смысловых отношений между пропозициями (ситуациями) в его составе [1]. Применение этой методики для стилеметрического анализа классической поэзии обсуждалось в [2], а расширение этого подхода для песенных текстов, а также для оценки сложности и информационной эстетики текста, в [3].

**Целью** данной работы было расширить имеющийся корпус риторических структур, включающий тексты песен представителей разных эпох и жанров песенной поэзии: Р. Рождественского (поэт-песенник), А. Городницкого (бард), Ю. Шевчука (русский рок), Д. Мозжухина (современная музыка). В корпус предполагалось добавить англоязычные тексты. Важно было представить широкую географию английского языка, а также периодизацию развития жанра. Требовалось выдвинуть критерии к отбору авторов и текстов. Впоследствии на основании данных корпуса (в частности, относительных частот используемых риторических отношений) предполагалось провести сопоставительный анализ англоязычной и русскоязычной песенной поэзии.

**Содержание.** Отбирались тексты, обладающие ритмом и рифмой, а также воспринимаемые отдельно от музыки как литературные произведения, то есть достаточно содержательные. В корпус вошли тексты следующих авторов: Л. Коэн, Б. Дилан, П. Маккартни и Н. Кейв. При этом каждый автор представлял определённый регион распространения английского языка: Коэн – канадец, Дилан – американец, Маккартни – британец, а Кейв – австралиец.

Отметим, что хотя многие песни Маккартни написал вместе с Ленноном, для большинства песен после распада группы был определён отдельный автор. Исследовать тексты, написанные в дуэте, проблематично, когда создаётся корпус отдельных авторов; это могло бы стать темой для отдельной работы. Было выбрано творчество Маккартни, а не Леннона, поскольку именно его тексты более содержательны и техничны. (Технический, «внешний», критерий к отбору текстов предъявлялся, так как автор этой работы не является носителем английского языка, и нужна была некоторая объективность при отборе текстов.)

В корпус вошло по 10 песен каждого автора (всего 40), то есть общая мощность корпуса, включая русскоязычную часть, составила 80 текстов. Для разметки использовался набор из 34 риторических отношений. Всего в англоязычном корпусе было 1144 идентифицированных отношения (в русскоязычном 1228).

Следует отметить следующие различия между использованием риторических отношений в англоязычном и русскоязычном подкорпусах. Во-первых, в русскоязычном чаще используются отношения из блока совместного рассмотрения ситуаций (в частности, отношение Conjunction). Именно отношение Conjunction (конъюнкция двух и более ситуаций) устанавливается в том числе тогда, когда трудно однозначно охарактеризовать отношения между двумя ситуациями, т. е. когда отсутствует какой-то иной показатель смысловой связи между ними. Это может говорить о том, что в русскоязычной поэзии в целом меньше явно выраженных смысловых связей между пропозициями; впрочем, для подтверждения следует посчитать долю имплицитных (без внешнего показателя связи) отношений в русскоязычном и англоязычном подкорпусах.

Ещё одна отличительная черта англоязычной песенной поэзии – большее количество рефренов (припевов) и переизложений (отношение Restatement). При разметке мы полагали, что когда повторяется некоторая часть текста с несущественными изменениями или дополнениями (например, «I’ve been waiting for a miracle (ядро),/ For a miracle to come» (сателлит) в песне Коэна), то это соответствует отношению Restatement, а припевом считали совокупность нескольких строк, повторяющихся не рядом друг с другом, а будучи разделёнными куплетом. С этим связана ещё одна черта англоязычной поэзии: у каждого автора в нескольких песнях были припевы, внутри которых находилось отношение Restatement (помимо примера из песни Коэна, можно привести ещё такой: «I look at all the lonely people,/ Where do they all come from? (ядро)/ I look at all the lonely people,/ Where do they all belong (сателлит)?» (Маккартни)), в то время как для русскоязычной песенной поэзии это явление не характерно, и припев обычно бывает полноценным высказыванием, фактически просто повторяющимся куплетом.

Если говорить об относительных частотах смысловых отношений, то в русскоязычной песенной поэзии чаще используются коммуникативные отношения (например, риторическое обращение – Appeal) и причинно-следственные зависимости, а в англоязычной – аргументативные структуры. При сравнении отдельных авторов из англоязычного подкорпуса можно отметить, что, например, тексты Маккартни имеют наибольшее количество рефренов и коммуникативных отношений, в песнях Кейва преобладают отношения из группы предваряющей и дополняющей информации, песни Дилана наиболее аргументативны, а в песнях Коэна больше всего отношений из группы совместного рассмотрения ситуаций. (Под группами имеются в виду смысловые группы, объединяющие функционально однородные риторические отношения.)

В числе перспектив можно выделить подсчёт значений метрик, предложенных в [3], для этого корпуса, а также изучение восприятия песенной поэзии на другом языке с помощью анкетирования (подобный эксперимент – для проверки эффективности вводимых метрик – проводился в [3]). Кроме того, в расчётах некоторых метрик используется энтропия. Можно предложить и проверить способ коррекции её оценки, так как на ограниченных размерах корпуса её оценка может быть сильно смещённой относительно истинного значения.

**Литература**

1. Mann W. C., Thompson, S. A. Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization // Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse. 1988. №3.

2. Тимофеева М. К. Теория риторической структуры как инструмент анализа стихотворных текстов // Вестник Томского государственного университета. 2020. №68. С. 109-136.

3. Zorkaltsev A. Rhetorical Structure Theory: Analysis of Aesthetics and Complexity of Song Poetry // 2024 IEEE 25th International Conference of Young Professionals in Electron Devices and Materials (EDM), Altai, Russian Federation, 2024. Pp. 2210-2213